

上海市平武路38号5楼505-506室 邮编: 200052 电话: 6226-2514 沪工商图印字 1020080042

# enjoyshanghai

WEEKLY

**August 13**  
Issue 188 • Friday, August 13, 2010

**ARTS & COMMUNITY** 艺术和社团

- Get Your Hands On Shanghai (p4)

**DINING** 餐饮

- Lunching in LuJiaZui (p6)
- Flour Power Conjures Bold Brasserie (p8)
- Cuisine Craftsmanship (p10)

**NIGHTLIFE** 夜生活

- The Heat is On in Shanghai (p14)

**SERVICE** 综合服务

- Nice Ice, Baby (p26)

**Classifieds and Listings:**  
Jobs, Property, Personals,  
Buy & Sell, Events, and more



**Live Music Round-up p14**  
Li DaLong, Chen Song and Qi Qi, Crystal Butterfly p32



**Property Picks p19**



**Dining Review p10**



**People p15**



**A&C Events p2**  
Beyond China

www.enjoyshanghai.com

## What's On This Week

Exhibitions, Theater and Social Gatherings Aug 13 - Aug 19

FRI 13

### Beyond China

So you think you know about dance? The **Dutch Culture Centre's** second edition of Beyond will put your knowledge to the test as it analyzes the contemporary dance and art scene, and looks at dance preparation from both practical and theoretical perspectives for RMB50. 7:30-9pm.



你认为自己了解舞蹈吗? 荷兰文化中心的Beyond第二季将带你分析当代舞蹈和艺术场景的知识领域, 感受理论和实践下的舞蹈准备。门票50元, 晚7:30-9点。

SAT 14

### DIY Gifts

Tie yourself up in knots with **Sunshine Chinese**, who will teach you the art of Chinese knot making in this special introductory class. Sling over RMB20 and use colorful silk ropes to master this ancient weaving technique - and win the love of your Chinese Valentine. 4-6pm.

把自己和Sunshine Chinese打个结, 在前特色人指导下学习中国结的制作吧。使用多彩的丝线和古代的技巧技巧以赢得你的情人节之爱。学费20元, 下午4-6点。

SUN 15

### Wedding Fair

"Ding dong", the bells are going to chime at **Hyatt on the Bund's** Wedding Fair, with a wide range of wedding professionals showing off their wares. There will also be a fashion show, makeovers and a selection of food for you to sample. Be in with a chance to win a wedding package worth more than RMB80,000. 2-5pm.

上海外滩度假酒店将在婚庆活动上敲响叮铃的悦耳铃声。还有多种婚庆专业人士和商品服务展示、时尚秀、装扮和俱乐部的精美晚餐, 更有机会赢得价值八万元以上的婚礼套餐。下午2-5点。

### Zhou Xuan: A Shanghai Dream

Zhou Xuan saw great success as a singer and actress in Shanghai in the 1930s and '40s; this dance drama at the **Shanghai Grand Theatre** portrays the rise and fall of the notorious Chinese beauty. RMB100-680. 7:15pm.



周璇是上海30和40年著名的歌手和演员, 在上海大舞台表演的舞蹈剧讲述了这个中国美人的当红和事业衰败的历程。门票100-680元, 晚7:15。

TUE 17

### Laurina Paperina Solo Show

The witty and ironic Laurina Paperina presents her animation-themed artwork at **18Gallery**. Featuring "knock-off" superheroes and purposefully misspelled slogans, Paperina's light-heartedness allows her to openly express the difficulty in communicating a cultural reality which is certainly already familiar.



机智风趣的Laurina Paperina在外滩18画廊展出她的卡通主题的艺术作品。有幽默超人和故意拼错的标语。Paperina的戏谑调侃允许她大胆地表达所熟知的与现代社会交流的难度性。

### Ghosts and Men from Badong

Yun-Fei Ji returns to China after his highly acclaimed exhibition in New York. The internationally renowned artist's homecoming exhibition at the **James Cohan Gallery** will feature some of his newest paintings. Fans of large-scale pieces must ensure they check out his most recent print project: a 32-foot-long hand scroll depicting the Three Gorges Dam migration. 10am-6pm.



在纽约的展览及受到高度评价后李云飞回到了中国。这个国际著名的艺术家的回乡展览在James Cohan画廊举办, 展出了他的最新创作油画作品。喜欢大幅作品的人们可亲眼观赏他的近期展览项目: 32英尺的半轴卷轴——《三峡库区移民图》。上午10点到下午6点。

THU 19

### Jiang HanChao Saxophone Recital

Jiang HanChao, one of the youngest saxophonist sensations in China, will celebrate his twenty-second birthday by performing at the **He LuTing Concert Hall**. His repertoire will include works by Robert Bariller and Claude Pascal, as well as Gershwin's *Rhapsody in Blue*. RMB80-240. 7:30-9pm.



中国最年轻的萨克斯音乐家之一, 姜汉朝将在贺绿汀音乐厅表演庆祝他22岁生日。他将演奏Robert Bariller, Claude Pascal和Gershwin的《蓝色狂想曲》。门票80-240元, 晚7:30-9点。

Send your community tips and updates to [arts@enjoyshanghai.com](mailto:arts@enjoyshanghai.com)

欲知更多资讯及活动请发邮件至: [arts@enjoyshanghai.com](mailto:arts@enjoyshanghai.com)

### ARTS

#### Cinema 电影院

**UME International Cineplex**  
Experience the UME difference. Large screens, state-of-the-art sound and comfortable seating. Featuring English and Chinese movies with subtitles. Dial the UME hotline number below for movies and session times.

体验山姆城市影院与众不同的观影、艺术家的享受、舒适的座椅、中文字幕、双语言字幕。马上拨打服务热线获取上映影片信息。  
5/层, No. 6, 123 Xingde Rd (inside Xinhong Plaza) 兴业路123弄6号6楼(新天地广场内) (6373-3333, [www.ume.com.cn](http://www.ume.com.cn))

#### Galleries 画廊

**1918 Art Space Warehouse**  
Featuring regular art exhibits focused on Chinese contemporary painting, photography, video, film and various other mediums. 定期举办各类艺术展, 专注于中国当代绘画、摄影、录像、电影及其他媒介艺术。  
20 MoGanShan Rd (near W. Suzhou Rd) 莫干山路20号 (6276-9100/5306-4950, [www.1918artspace.com](http://www.1918artspace.com))

#### Art in Capitals

One of the first and only China-based galleries to focus on modern and contemporary Spanish art. As well as exhibiting art by Spaniards, Art in Capitals also provides consulting services related to investment in and purchase of art, both to individuals and corporations.  
在中国第一家专注于现代和当代西班牙艺术品的本土画廊。不仅收藏西班牙艺术家的艺术作品, 还向个人和公司提供艺术投资建议和购买的相关服务。  
20, 20 Dongdu Rd (near Huzhai Rd) 东渡路20号20楼(汇金广场) (5404-7702, [www.artincapitals.com](http://www.artincapitals.com))

#### Art Scene Warehouse

A 1800sqm chic, minimalist space, filled with avant-garde Chinese art. Located in the Suzhou Creek artists' quarter, Art Scene is nestled in a 1930s French Concession villa. 艺术画廊, 占地1800平方米, 坐落于一座30年代的法国别墅中。风格为简约现代。这块可敬、别致的艺术画廊位于中国艺术区。  
21, 21 Diao 4, 50 MoGanShan Rd 莫干山路4号4楼2楼 (6277-4940, [www.artscenechina.com](http://www.artscenechina.com))

#### Degas Gallery

Exhibit old paintings and Impressionist paintings, all from the West.  
展示西方的古典和印象派油画作品。  
1604 Beijing W. Rd (near WanXiangDui Rd) 北京西路1604号 (汇川大厦) (6258-9820, [degasgallery@hotmail.com](mailto:degasgallery@hotmail.com))

#### Eastlink Gallery

Critically acclaimed in China since its inception, the gallery supports emerging and experimental artists. Oscillating between a museum and a commercial gallery, they continue to seek out and champion China's most innovative and experimental artists.  
这个艺术画廊自开办以来, 就受到人们称赞。Eastlink介于博物馆和商业画廊之间, 寻找并展示中国最有创意的实验艺术家。  
5/层, 5/层, 50 MoGanShan Rd 莫干山路50号5楼5楼 (6276-9932, [eastlink@eastlinkgallery.com](http://eastlink@eastlinkgallery.com), [www.nastlinkgallery.com](http://www.nastlinkgallery.com))

#### Gallery 27

Built inside the City's super shop, this gallery exhibits the works of famous Hong Kong designer, Chen Youlan.  
设于City's super店内的艺术廊, 展示著名香港设计陈耀明先生的作品。  
162, Shanghai (to mall, 8 Century Avenue (near Dongtai Rd)) 浦东世纪大道8号世纪中心南楼地下2层(汇金广场) (6412-0988)

#### m97 Gallery

Dedicated to showcasing contemporary art photography. Located on MoGanShan Lu in the city's Suzhou Creek art district, m97 is full of contemporary fine art, photography and other works by Chinese artists, documenting the modern Chinese experience.  
专注于展示当代摄影艺术, 位于苏州河畔莫干山路艺术中心的, m97展览中国艺术家的当代艺术、摄影艺术以及其他作品, 记录现代中国的艺术风貌。  
2/层, 97 MoGanShan Rd 莫干山路97号2层 (02166-1597, [info@m97gallery.com](mailto:info@m97gallery.com), [www.m97gallery.com](http://www.m97gallery.com))

#### Museums 博物馆

**Museum of Contemporary Art Shanghai (MOCA Shanghai)**  
Non-profit, independently-operated contemporary art institution in Shanghai devoted to the promotion of contemporary art.  
非营利、独立运营、非营利的当代艺术中心, 为弘扬当代艺术作出了不少贡献。  
People's Park, 232 Nanjing W. Rd (near XinCheng Rd) 人民公园静安雕塑公园小名人纪念馆(近新马路) (6327-1282, [www.mosashanghai.org](http://www.mosashanghai.org))

#### Shanghai Museum

Possesses a collection of 120,000 precious works of art, spread across eleven permanent galleries, with an addition three temporary halls for visiting exhibits. Artifacts displayed include ancient Chinese bronze, ceramics, painting and calligraphy.  
拥有120000件珍贵的艺术藏品, 包括十一家画廊和三个临时展厅。陈列的展品包括中国古代青铜器、陶瓷、绘画及书法作品。  
201 RenMin Avenue (near People's Square) (人民广场) (6372-3500, <http://www.shanghai-museum.net>)

#### Music 音乐厅

**Shanghai Concert Hall**  
Built in a classical European style, this venue is well known for its phenomenal acoustics, which draw professional artists from all over the world.  
具有欧洲古典风格的上音音乐厅, 闻名于世界的音响效果, 吸引了来自全球各地的专业音乐家来演

#### Mandi Studio

Displaying creative artwork that combines traditional Chinese painting with western oil techniques.  
展示结合传统中国山水和西方油画的现代艺术作品。  
No. 5, 210 Taikang Rd 上海市静安区210弄5号楼 (6449-9949, 139-1839-7779, [www.mandi116.com](http://www.mandi116.com))

#### Shanghai Gallery of Art

Private gallery in Shanghai displaying and promoting first-tier contemporary Chinese art to the world. It produces a series of inter-disciplinary and thought-provoking exhibitions that shed light on the dynamics of contemporary culture.  
中国最具影响力的私人画廊, 把中国优秀的艺术展现给世界。  
3/层, Three on the Bund, ZhongShan E 1 Rd (near Guangming Rd) 中山东一路外滩3号3楼(正大广场) (6321-5757, [www.threethreeonthebund.com](http://www.threethreeonthebund.com))

#### ShangHART Gallery

Initiated in 1996, ShangHART has since grown to become one of China's most influential art institutions, representing over 40 of China's most talented artists. It is one of the first galleries from China to participate in major international art fairs, such as Art Basel and FIAC, Paris.  
成立于1996年, ShangHART已成为上海最具影响力的当代艺术机构之一, 代表海内外的优秀艺术家。它也是最早一批参加国际艺术展, 如Art Basel及巴塞尔艺术展的画廊之一。  
11 Bldg 16, 50 MoGanShan Rd (near AoMen Rd) 莫干山路50号16号楼(近澳门路) (6359-3923) 2) Bldg 18, 50 MoGanShan Rd (near AoMen Rd) 莫干山路50号18号楼(近澳门路) (6276-2818) 3) 798 Huashu C. Rd (near Xujin 1 Rd) 上海淮海中路798号(近淮海一路) (13995-0808) [www.shanghartgallery.com](http://www.shanghartgallery.com)

#### Shine Art Space

Provides a platform for avant-garde Chinese contemporary art, endeavoring to introduce the talent and potential of Chinese artists to a wider public. The originality and diversity of exhibitions have gained the gallery a firm standing within China, alongside an evolving international reputation.  
SHINE Art Space 提供中国当代前卫艺术的平台, 致力向公众介绍中国新锐艺术家, 极具潜力的艺术家。展览的多样性和专业性让该画廊在国内和国际上享有越来越高的声誉。  
1/层, Bldg 9, 50 MoGanShan Rd 莫干山路50号9号楼1楼 (6296-0605, [www.shineartspace.com](http://www.shineartspace.com))

#### Vanguard Gallery

Located in the art hub of Shanghai, this gallery specializes in contemporary Chinese and international art, including paintings, etchings, lithography, papier-mâché, photography, mixed media and installations.  
位于上海艺术中心附近, Vanguard画廊专注于当代中国和当代国际艺术, 包括绘画、蚀刻版、油版、摄影、拼贴和装置艺术。  
Rm. 204, Bldg 4A, 50 MoGanShan Rd (near AoMen Rd) 莫干山路50号4A楼A座204室(近澳门路) (02139-3523, [www.vanguardgallery.com](http://www.vanguardgallery.com))

#### Yibo Gallery

Established in 1998 as one of the earliest commercial galleries in Shanghai, Yibo focuses on Chinese contemporary art, working with around 40 Chinese artists to present original exhibitions.  
1998年成立, 是上海最早的商业画廊之一, 专注于中国当代艺术, 目前同超过40名艺术家合作, 展示原创作品。  
Dide 8, 2361 YangShupu Rd 杨树林路2361号8号楼(近宁国路) (6388-0111, [www.yibo-art.com/](http://www.yibo-art.com/))

## Laurina Paperina 个人展亮相外滩十八号



2010年7月23日至9月12日，外滩18号的18画廊举办意大利年轻艺术家 Laurina Paperina 在中国首次个人展。在沙漏画家的作品广受欢迎，这次终于能在中国展出。作品中，Laurina Paperina 展现出独特的睿智、幽默且与生活带来的幽默感。凭借自身特长幽默性、与敏感性，她给观众主人公赋予生命，譬如超级英雄；快乐形象譬如宇宙青蛙。主题看似简单，意义却深刻而有力。她获得了一些新的语言，刷新一代的视觉语言。

记者 崔薇薇